



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 MAGGIO 2024

**Domenica VII di Pasqua: dei Santissimi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea. Sant'Epifanio, Vescovo di Cipro. San Germano, arcivescovo di Costantinopoli. Tono VI. Eothinon X.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



La domenica che capita tra la festa dell'Ascensione e quella della Pentecoste è una delle domeniche speciali dell'anno liturgico ed è dedicata alla commemorazione dei Padri partecipanti al I Concilio Ecumenico di Nicea (325).

In questo periodo celebriamo Gesù che ascende al cielo e lo Spirito Santo che discende su di noi e su tutto il creato. Misteriosamente, il Figlio di Dio col suo corpo glorificato ritorna nel seno della Santissima Trinità, portando con sé la nostra natura umana. L'uomo è divinizzato. L'eterno desiderio dell'uomo è soddisfatto. Non come voleva lui, con il furto e con la forza, come apprendiamo dal libro della Genesi, ma come un dono sempre preparato per noi. Oggi Adamo ritorna al Paradiso preparato per lui, ossia alla piena comunione con Dio, viene avvolto dall'Amore. È la preghiera del vangelo odierno che parla di questo. Cioè, ci parla del dono meraviglioso che Gesù ci lascia e che, né più né meno, è il suo legame d'amore con il Padre, Lo Spirito Santo. Siamo inclusi in questa meravigliosa comunione. Entriamo nella camera segreta della Santissima Trinità. Noi, polvere della terra, diventiamo

polvere celeste.

La Pentecoste consacra l'odierna preghiera del Salvatore. Lo Spirito Santo risplende nelle nostre anime con tutti i suoi doni (la sapienza, l'intelletto, il consiglio, la forza, la scienza, la pietà e il timor di Dio. Cf Is 11, 2) e i suoi frutti (amore, gioia, pace, magnanimità, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé. Cf Gal 5, 22). La gioia è uno dei più evidenti. E se non sempre lo sentiamo, è perché spesso rinunciamo alla semplicità della nostra natura cristiana e alla semplicità della vita. Il maligno, attraverso il mondo in cui viviamo, cerca continuamente di farci dimenticare che siamo diventati re e regine mediante la partecipazione alla regalità di Cristo Gesù, il Re dei Re; che il nostro scopo è regnare eternamente con Gesù. Niente dovrebbe oscurare tanta gioia. Eppure, molte volte ci comportiamo come schiavi. Guardiamo persi, stregati, ipnotizzati dalle chimere che ci circondano, invece di guardare gli occhi amorevoli di Dio. Siamo come in quelle favole in cui il protagonista, sia egli re o principe o semplice contadino, deve attraversare una foresta incantata senza guardare intorno, per non essere stregato e trasformato in una statua di pietra. Noi però, se ci lasciamo attirare, incantare, dominare dalle bruttezze o dalle bellezze effimere di questo mondo, non saremo pietrificati, ma solo il nostro cuore diventerà di pietra.

Chiediamo alla Madre della Misericordia e della gioia di spezzare con le sue grazie la pietra dei nostri cuori. Lei, che è la Sposa dello Spirito Santo, riempia le nostre anime della luce e della gioia del Cielo. Chiediamo inoltre al Signore con le parole della Divina Liturgia: "O Cristo Dio nostro, tu che sei il compimento della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin".

Grande Dossologia e "Simeron sotiria...".

1^a ANTIFONA

**Pànda tà èthni, krotisate chiras,
alalaxate tò Theò en fonì agalliàseos.
Tēs presvies tīs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.**

Gjithë ju popul, trokitni duart,
thërritni Perëndisë tonë me zë
harëje.
*Me lutjet e Hyjindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Popoli tutti, battete le mani; acclamate
Dio con voce d'esultanza.
*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Mégas Kirios, kè enetòs sfòdhra,
en pòli tù Theù imòn, en òri aghiò
aftù.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi
analifhìs af'imòn is tùs uranùs,
psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti është i madh dhe shumë i
lavdëruar, te hora e Perëndisë tonë,
te mali i tij i shëjtë.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjite ndër qiel me lavdi, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Grande è il Signore e altamente
da lodare nella città del nostro Dio,
sul suo monte santo.
*O Figlio di Dio, che sei stato
innalzato nella gloria, lontano
da noi nei cieli, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Akùsate táfata, pànda tà èthni, enotìsasthe, pàndes i katikùndes tìn ikumènin.

*Anelífthis en dhòxi, * Christè o Theòs imòn, * charopiùsas tùs Mathitàs * tì epanghelia tù aghiù Pnèvmatos; * veveothèndon aftòn * dhià tìs evloghìas, * òti sì ì o liòs tù Theù, * o Litrotìs tù kòsmu.*

Gjegjni këto, gjithë ju popul; mirmie vesh, gjithë ju gjindë të dheut.

*Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, * dhe i gëzove dishipulit * po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, * tue qënë ata të fortësuar me bekimin, * se ti je Biri i Perëndisë, * dhe Shpëtimtari i jetës.*

Udite questo, voi popoli tutti, prestate orecchio, voi tutti che abitate il mondo.

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospesomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VI

Anghelikè Dhinàmìs epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenkròthìsan; * kè ìstato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndìsas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zòin. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kirie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; * përpoqe edhe Virgjërshën, jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

TONO IV

Anelífthis en dhòxi, * Christè o Theòs imòn, * charopiùsas tùs Mathitàs * tì epanghelia tù aghiù Pnèvmatos; * veveothèndon aftòn * dhià tìs evloghìas, * òti sì ì o liòs tù Theù, * o Litrotìs tù kòsmu.

Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, * dhe i gëzove dishipulit * po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, * tue qënë ata të fortësuar me bekimin, * se ti je Biri i Perëndisë, * dhe Shpëtimtari i jetës. (H. L.f.11)

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

Iperdhedhoxasmènos ì, * Christè o Theòs imòn, * o fostiras epì ghìs * tùs Patèras imòn themeliòsas, * kè dhi'aftòn pròs tìn alithinìn pìstin * pàndas imàs odhighìsas: * polièfsplanchnè, dhòxa si.

Je plot lavdí, o Krisht Perëndia ynë *, që i vure mbi dhë po si ylëz të dritshëm Etërit tanë *, dhe me ata *, ti na holqe gjithë *, tek besa e vërtetë, * o Lipisjar, lavdí tij. (H. L., f.14)

Tu sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito i nostri padri come astri sulla terra, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni misericordia, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO VI

Tìn ipèr imòn * pliròsas ikonómian * kè tà epì ghìs * enòsas tìs uraniis, * anelífthis en dhòxi, Christè o Theòs imòn, * udhamòthen chorizòmenos, * allà mènnon adhiàstatos, * kè voòn tìs agapòsi se: * Egò imì meth'imòn, * kè udhìs kath'imòn.

Kur ti për ne e mbarove tërë urdhërimin * edhe qiellin me dheun e përbashkove, * në lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, * pa u ndajtur nga mos një anë, * po tue mbetur i pandarshëm, * dhe tue i thënë atyre që të duan mirë: * unë jam bashkë me ju * dhe askush kundër jush. (H.L.f.12)

Dopo aver compiuto l'economia in nostro favore e unito le creature celesti alle terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza separarti da coloro che ti amano, ma rimanendo sempre unito e dicendo loro: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

APOSTOLO (At 20, 16 - 18. 28 - 36)

- Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dn 3, 26)
- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dn 3, 27)

- I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë, dhe i himnuar e i lavdëruar ëmri yt ndër shekullit. (Dh 3, 26)
- Se ti je i drejtë ndër të gjitha ato që na bëre neve e gjithë veprat e tua janë të vërteta, dhe të drejta janë udhët e tua. (Dh 3, 27)

DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, Paolo aveva deciso di passare al largo di Efeso, per evitare di subire ritardi nella provincia d'Asia: gli premeva essere a Gerusalemme, se possibile, per il giorno della Pentecoste.

Da Mileto mandò a chiamare a Efeso gli anziani della Chiesa. Quando essi giunsero presso di lui, disse loro: Vegliate su voi stessi e su tutto il gregge, in mezzo al quale lo Spirito Santo vi ha costituiti come custodi per essere pastori della Chiesa di Dio, che si è acquistata con il sangue del proprio Figlio. Io so che dopo la mia partenza verranno fra voi lupi rapaci, che non risparmianno il gregge; perfino in mezzo a voi sorgerranno alcuni a parlare di cose perverse, per attirare i discepoli dietro di sé. Per questo vigilate, ricordando che per tre anni, notte e giorno, io non ho cessato, tra le lacrime, di ammonire ciascuno di voi.

E ora vi affido a Dio e alla parola della sua grazia, che ha la potenza di edificare e di concedere l'eredità fra tutti quelli che da lui sono santificati.

Non ho desiderato nè argento nè oro nè il vestito di nessuno. Voi sapete che alle necessità mie e di quelli che erano con me hanno provveduto queste mie mani. In tutte le maniere vi ho mostrato che i deboli si devono soccorrere lavorando così, ricordando le parole del Signore Gesù, che disse: "Si è più beati nel dare che nel ricevere!".

Dopo aver detto questo, si inginocchiò con tutti loro e pregò.

Alliluvia (3 volte).

- Parla il Signore, Dio degli dei, convoca la terra da oriente a occidente. (Sal 49, 1)

Alliluvia (3 volte).

- Davanti a Lui riunite i suoi santi che hanno sancito con Lui l'alleanza offrendo un sacrificio. (Sal 49, 5)

Alliluvia (3 volte).

NGA VEPRAT E APOSTULVET

Pali kish vendosurtë shkonej llargu nga Efezi, se të mos të birë mot në krahinën e Asisë: ndëse mund t'ish, doj të gjëndeje në Jerusallim për ditën e Pesëdhjetores. E nga Milleti dërgoi e thërriti në Efez pleqtë e Qishës. Kur ata errunë, i tha atyre: "Ruani vetëhenë tuaj dhe tërë mëndrën ndë mes të cilës Shpirti Shëjt ju vu peshkopë, se të kullotni qishën e Perëndisë, të cilën Ai e blejti me gjakun e tij. U e di se, pas të ikurit tim, do të hyjën ndër ju ulq të liq, që s'do të nderojën mëndrën; edhe ndë mest jush do të ngrëhen dica tue mësuar doktrina të liga, se të helqën dishipul pas atyre. Prandaj rrii zgjuar, tue kujtuar se për tre vjet, natë e ditë, nëng u prëjta të ju mësoja, ndër lotët, një për një. E nani ju lë ndër duart e Perëndisë dhe fjalës së hirit të tij, që ka mundësinë të dërtonjë e të japë trashgimin, me gjithë të shëjtëruarit. Nëng dishërova argjënd, o ar, o të veshurën e mosnjeriu. Ju e dini se për lypsjet e mia dhe t'atyre që ishin me mua, shërbyen këto duar të mia. Ndër gjithë mënyrat ju buhtova se, tue shërbyer kështu, duhet t'i ndihni të nëmurvet, tue u kujtuar për fjalët e Zotit Jisù, që tha: "Është më gëzim kur jep se kur të japën!". Si tha këto, u ul përgjunja me gjithë ata, e parkalesi.

Alliluvia (3 herë).

- Folën Zoti, Perëndia i perëndivët, thërret jetën, që nga lindja njera në perëndim. (Ps 49, 1)

Alliluvia (3 herë).

- Përpara meje mblidhni bestarët e mi, që nënshkruajtin me mua lidhjen, tue dhuruar një therore. (Ps 49, 5)

Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Gv 17, 1 - 13)

VANGJELI

In quel tempo così parlò Gesù. Quindi, alzati gli occhi al cielo disse: «Padre, è giunta l'ora, glorifica il Figlio tuo, perché il Figlio glorifichi te. Poiché tu gli hai dato potere sopra ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato. Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero Dio, e colui che hai mandato, Gesù Cristo. Io ti ho glorificato sopra la terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare. E ora, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te prima che il mondo fosse. Ho fatto conoscere il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola. Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro; essi le hanno accolte e

Nd'atë mot, kështu foli Jisù. Pra, ngrëjtur sytë ndër qiell, tha: "O Tatë, erth hera, lavdëro tët Bir, ashtu që yt Bir të t'lavdëronjë tij. Sepse ti i dhë atij zotëri mbi çdo njeri, ashtu që ai t'i japë jetën e pasosme gjithë atyreve që i dhë. Kjo është jeta e pasosme: të të njohën tij, të vetmin Perëndi të vërtetë, e atë që dërgove, Jisu Krishtin. U të lavdërova mbi dhenë, tue bënë veprën që ti më dhë të bëja. E nani, o Tatë, ti lavdëromë përpara teje, me atë lavdi që kisha mbanë teje, më parë se t'ish jeta. U i kallëzova ëmrin tënd njerëzvet që ti më dhë mua nga jeta. Ishin të tutë e m'i dhe mua e ata e ruajtjin fjalën tënde. Nani ata dinë se gjithë ato që m'dhë mua vijën ka ti; sepse fjalët që më dhë mua u ja dhë atyre: ata i mblothtin e dinë me të vërtetë se dolla ka ti, e patëtjin besë se ti

sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato. Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che mi hai dato, perché sono tuoi. Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue sono mie, e io sono glorificato in loro. Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi. Quand'ero con loro, io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai dato e li ho custoditi; nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si adempisse la Scrittura. Ma ora io vengo a te e dico queste cose mentre sono ancora nel mondo, perché abbiamo in se stessi la pienezza della mia gioia».

më dërgove. U parkalesënj për ata; nëng parkalesënj për jetën, po për ata që ti më dhé mua, sepse janë të tutë. Gjithë të miat janë të tua, e të tuat janë të mia, e u po u lavdërova tek ato. U nëng jam më te jeta: po ata janë te jeta, e u vinj tek ti. O Tatë i shëjtë, ruaji nd'ëmrit tënd ata që më dhé mua, se të jenë një, si na. Kur isha me 'ta, i mbajta nd'ëmrit tënd ata që ti më dhé mua e i ruajta; mosnjëri ndër ata u buar, përveç i biri i së bjerrjes, se të vërtetohej Shkrimi. Po nanë u vinj tek ti, e këto u i thom që jam ende te kjo jetë; se të kenë, te vetëhea ' tyre, plotësinë e gëzimit tim”.

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

DOPO “SOSON O THEOS”

Anelifthis en dhòxi...

Ndë lavdi ti u hipe...

Ascendesti nella gloria...

APÓLISIS

O anastàs ek nekròn kè en dhòxi analifthis af'imòn is tús uranùs kè en dhexià kathìsas tù Theù kè Patròs, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që u ngjall nga te vdekurit dhe që u ngjit me lavdi ndër qiell dhe u ul ka edjathta e Perëndisë dhe Átit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che è risorto dai morti e che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, nostro vero...



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.